



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35656

Nombre: Traducción general alemán 3 / español-catalán

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Formación Complementaria en Traducción C-A 3	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Formación complementaria en traducción C-A 3	OPTATIVA

COORDINACIÓN

FERRER MORA HANG

RESUMEN

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al español/catalán con el fin de dotar al alumno de un mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano/catalán.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A. El acceso a la asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la



traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Unidad 1. Fase previa a la reexpresión en lengua meta

En esta unidad se dará a los discentes pautas para que desarrollen con éxito la documentación previa a todo proceso traslativo. Asimismo, se realizarán actividades para conocer más a fondo la naturaleza de los textos objeto de traducción.

Unidad 2. Condicionantes y problemas de traducción

Se estudiarán las prioridades y las restricciones imperantes en la actividad traductora en función del tipo de texto que se traduzca. También se analizarán problemas y errores comunes en las traducciones.

Unidad 3. Recursos para la traducción profesional.



Se estudiarán y utilizarán recursos propios de la traducción profesional como diccionarios, textos paralelos y textos comparables, bases de datos, glosarios, etc.

Unidad 4. Fase de revisión

Durante el desarrollo de esta unidad se dotará a los discentes de técnicas de revisión y posesión de textos, que les permitan editar traducciones realizadas por otros traductores o motores de traducción automática, de modo que alcancen el nivel de calidad determinado por el cliente y la función de la traducción.

Resultados de aprendizaje:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	50,00
Estudio y trabajo autónomo	35,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00



METODOLOGÍA DOCENTE

La práctica docente combinará:

- Clases magistrales
- Trabajo en grupos
- Participación en clase
- Traducción de textos de diferentes tipologías

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.

La asignatura *Traducción general alemán 3 / español-catalán* se enmarca en el proyecto de innovación "Fomentando la inclusión social desde la docencia universitaria mediante puentes interdisciplinarios transversales y su aplicación desde el aprendizaje-servicio" (PIEE 3327772).

Esta asignatura forma parte del Proyecto de Innovación Educativa Consolidado INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) y sigue las actividades aprobadas por el SFPIE de la UV.

Esta asignatura fomenta los objetivos de desarrollo sostenible de la UNESCO al tratar transversalmente temáticas relacionadas con varios de ellos en las tareas de traducción, análisis y discusión de textos. En particular, el ODS 3, "Salud y bienestar", el ODS 4, "Educación de calidad", el ODS 16, "Paz, justicia e instituciones sólidas", y el ODS 17, "Alianza para lograr los objetivos".

EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación constará de cuatro partes:

1. Entrega de traducciones semanales: 20% recuperable
2. Trabajo en equipo: 20% recuperable
3. Primer examen de traducción: 20% recuperable
4. Segundo examen de traducción: 40%

Es condición necesaria haber alcanzado un nota de 5 en la prueba final de traducción para superar la



asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos/as estudiantes que no hayan entregado las traducciones semanales o hayan suspendido el trabajo en equipo o el primer examen de traducción se examinarán de todas las partes en el examen final de segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel. ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas. LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo. NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. STOLZE, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.
- 1. Recursos en papel Diccionarios monolingües alemán: GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994. WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999. Diccionarios bilingües: MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001. SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.



Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998. SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004. Enciclopedias: Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos Deutsches Universal Wörterbuch. Duden
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> SLABY/GROSSMANN/ILLIG
Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de> Diccionario de la RAE